



**Made in Russia**



Empresas. Marcas. Exportadores. Indústria criativa (mídia, mídia, cinema e televisão)

# Cyrillica

A empresa Cyrillica, fundada em 2009 pelo produtor e diretor Valery Dovbnya, é uma das empresas líderes na Federação Russa, fornecendo seus serviços de localização de mídia.





# Cyrillica

A empresa Cyrillica, fundada em 2009 pelo produtor e diretor Valery Dovbnya, é uma das empresas líderes na Federação Russa, fornecendo seus serviços de localização de mídia.

À medida que a indústria se desenvolve e é competitiva, a empresa expande suas fronteiras profissionais a cada ano. Hoje a lista de serviços inclui: localização de conteúdo de mídia em russo em Moscou e em idiomas estrangeiros em estúdios parceiros ao redor do mundo, localização de jogos, bem como vários serviços relacionados ao lado técnico da produção de vídeo. A Cyrillica fornece localização de conteúdo em mais de 25 idiomas do mundo.

**Localização de conteúdo em**

**mais de  
25**

**idiomas**

**Localização de conteúdo  
de mídia**



A localização é a tradução e adaptação cultural do material às características de um determinado país, região ou população. Sua principal finalidade é a percepção correta do material. Cyrillica identifica várias opções de localização que são adequadas para certas solicitações do cliente - dublagem, redublagem, reformulação, voice-over, legendagem.

## Dubbing

É um processo de localização completo onde o texto traduzido não só coincide no tempo com as réplicas dos atores, mas também corresponde à sua articulação, emoções, etc.



## Redubbing

Uma forma simplificada de dublagem onde a dublagem de material vocalizado não coincide completamente (por exemplo, o sincronismo na dublagem é observado no início ou no final de uma frase).



A reformulação é uma espécie de meio dourado na qualidade do desempenho entre a dobragem e a sonorização.

Voice-over - durante o voice-over o telespectador ouve as réplicas traduzidas juntamente com as originais. Graças a um processo altamente simplificado, esta opção de localização permite trabalhar com grandes volumes.

A legendagem é o tipo de localização mais simples e menos dispendioso, onde é feita a tradução adaptada do material. Como esta opção não implica em voz, o texto apresentado na tela deve ser legível e fácil de entender.

---

## Localização de jogos

Em 2015, a Cyrillica lançou um novo serviço de localização de jogos. Além da localização de mídia, a localização de jogos adapta o conteúdo e a tradução para especificidades culturais e lexicais de um determinado país.

## Serviços

Além da localização de material de vídeo, a empresa também fornece uma série de serviços técnicos quando se trabalha com vídeo - restauração, upscale, conversão e proteção de conteúdo.

Upscaling - adaptação do conteúdo de vídeo para telas de alta resolução (com preservação da qualidade da imagem).

Conversão - alterar o formato do arquivo com o salvamento de todas as funções e propriedades para trabalho posterior.

Proteção de Conteúdo Digital - ajuda na prevenção do uso ilegal do produto.

**O lucro da empresa é**

**74** milhões  
rublos

a partir de 2019



Durante os últimos três anos, o faturamento anual da empresa cresceu 20%, de 62 milhões de rublos em 2017 para 74 milhões de rublos em 2019. O lucro líquido da empresa também aumentou em 25% - de 815 mil rublos em 2017 para 1 milhão de rublos em 2019.

## Exposições e fóruns

Em agosto de 2019, o fundador da Cyrillica Valery Dovbnya fez uma apresentação sobre Especificidades da Tradução Audiovisual no Fórum Europeu na área de tradução e localização - Fórum de Tradução Rússia.

## Cooperação





## Parceiros

A Cyrillica trabalha com as maiores holdings do mercado de mídia: Disney, Discovery, Mtv, Netflix, Amediateka, Paramount Comedy, Sony, Gazprom-Media, STS, Friday e muitos outros. Moscou sedia cinco estúdios operacionais para a dobragem de conteúdo audiovisual em russo. A Cyrillica também coopera com escritórios parceiros em todo o mundo, o que permite aos produtores russos promover seu conteúdo a nível internacional.



A empresa tem mais de

**500** localized  
projetos



# Informações de contato



Rússia, Moscou, 5/1 Warsawskoe shosse

☎ +7 495 626-88-76

✉ sales@cyrillica.ru





O projeto Made in Russia é uma plataforma de comércio e mídia digital. Inclui a agência de informações comerciais Made in Russia em 12 idiomas, assim como uma casa comercial digital que vende e promove bens e serviços no exterior. As empresas registradas na plataforma recebem o direito de usar o logotipo do projeto Made in Russia, acesso ao programa de fidelidade, serviços e instalações.

